



Características dialectales del español en E.E.U.U.

Citlalie Tello & Ana Laura Alvarado
Dr. Oliva



Introducción

- ❖ Las variedades del español que emplean hispanohablantes
 - Dialectos referenciales
 - Características: dialectales, fonéticas y morfosintácticas.



Continuación

Depositarios- hispanohablantes de G1 son los que emigran después de los 12 años de edad. (traen con ellos el español que se habla en Latinoamérica)

Recién llegados- Los que tienen menos de cinco años en los EE. UU

El estudio provea cuadros resaltando la estadística de inmigrantes de México, Centroamérica, el Caribe y Sudamérica a los EE. UU



Características dialectales

De acuerdo de Otheguy y Zentella 2012, dentro de las comunidades que se estudian se necesita diferenciar a los que llegaron antes y después del año 2000. Esta distinción permite reconocer los dialectos referenciales en los EE. UU

Variedades latinoamericanas

Cinco dialectos:

Mexicano

Caribeño

Centroamericano

El Andino

El Del Cono Sur



Para el propósito del estudio presentado, los hablantes de la misma región comparten los rasgos más importantes del dialecto español de ese país o región.

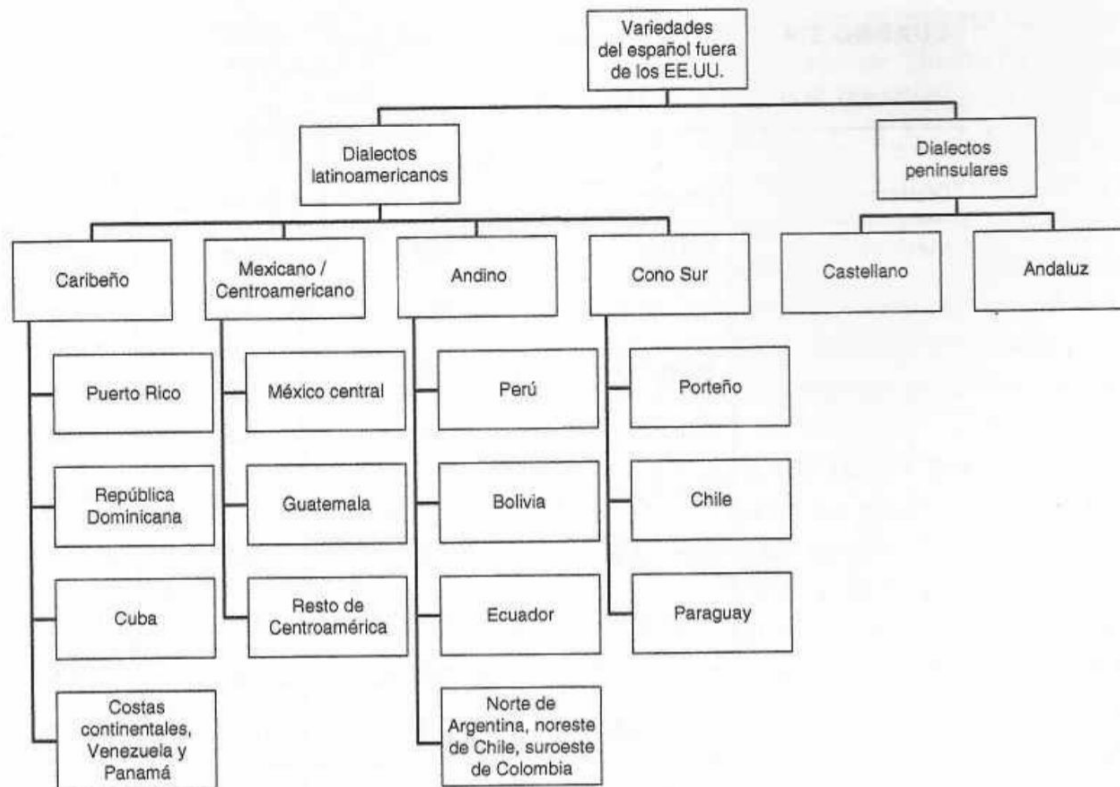


Figura 3.1. Dialectos más importantes del español fuera de los EE.UU.



Censo del 2000 - Dialectos referenciales

Mexicano - Variedad dialectic más empleada (63%)

Caribeño - Segundo más hablado (16.3%)

Centroamericano - Tercero más hablado (7.5%)

El Andino

Variedades menos habladas

El Del Cono Sur

Características fonéticas / Rasgos fonéticos

Lo /r/

La /s/

La /t/

La /x/

La vocal átona

Debilitación de /d/ intervocálica



[Imitación de acentos](#)

[Types of Spanish](#)



Características morfosintácticas

Los pronombres pg. 62

Vos - predominante en el cono sur y centroamérica (Argentina, Paraguay, Uruguay y Costa Rica, Nicaragua, Guatemala).



CON VOS TIENE
QUÍMICA,
CONMIGO
HISTORIA.



Las formas verbales

Primera característica, (hay cuatro más no incluidas)

La inserción de la -s

fuiste>fuistes

comiste>comistes

compraste>comprastes

El le discursivo pg. 64

Rasgo del español mexicano

Orale - Cuando te enteras de algo, cuando estás de acuerdo


Andale - cuando estás de acuerdo, cuando apuras, o al retar

Hijole - sorpresa muy grande

Epale - tratando de detener a alguien

Quihubole - saludo





Cuatro rasgos más de los rasgos morfosintácticos.

En el español Dominicano-:

El uso del plural -se en palabras que terminan en vocal

Posiblemente por la tendencia de omitir la “s” final de las palabras

gallina > gallinase

cafe > cafese



En las variedades mexicanas y andinas

Uso frecuente del diminutivo

“Ahorititita viene con un cafecito “

VS.

Variedad caribeña y de Costa Rica se emplea la variante

-ico cuando sigue una /t/ “momentico”



Dialecto caribeño

El uso del rasgo *más* +expresión negativa

“Mas nada” [má ná]

Variedad Centroamericana - estructura antigua
(dialectos salvadoreños y guatemaltecos)

Empleo de un artículo indefinido + posesivo+sustantivo

“Una mi hermana”



Características léxicas

- ❖ Las diferencias más grandes se encuentran en el Léxico.
- ❖ Préstamos lingüísticos
 - Palabras taínas y africanas en el Caribe
 - Palabras náhuatl en México y Centroamérica
 - Quechua en Sudamérica
 - Inglés suroeste de E.E.U.U.



Características léxicas

- ❖ Léxico antiguo o arcaico en la Península Ibérica
- ❖ Léxico moderno en diversas regiones latinoamericanas
 - Ej. “*Carro*” en Latinoamérica
 - “*coche*” en España
 - “*Carro*” en España hace referencia a “*carruaje de dos ruedas*”



Palabras Panhispánicas

- No se identifican con una región en particular
- Ampla difusión en su uso
- Ampla difusión en su comprensión

Expresiones léxicas regionales

Comida/ Adjetivos/ Sustan.	Pánhispa nico	Mexicano/ Centroam	Carbieno	Andino	Cono Sur	Peninsula r
“Beans”	<i>frijoles</i>	<i>Frijoles</i>	<i>Habichuela s</i>		<i>porotos</i>	<i>alubias</i>
“Corn”	<i>Maíz</i>	<i>elote</i>		<i>choclo</i>	<i>choclo</i>	
“Pretty”	<i>bonito</i>	<i>chulo</i>		<i>churro</i>	<i>churro</i>	
“Friend”	<i>amigo</i>	<i>cuate</i>	<i>pana</i>	<i>pata</i>		
‘Straw”	<i>sorbete</i>	<i>popote</i>		<i>canita</i>	<i>pajita</i>	<i>pajita</i>
“pig”	<i>Cerdo</i>	<i>puerco</i>		<i>chancho</i>	<i>chancho</i>	



Dialecto tradicional de Nuevo México

- ❖ Se ha hablado desde la época colonial, es un lecto tradicional
- ❖ Versión moderna
- ❖ Españoles se asentaron aquí durante el virreinato de Nueva España.
- ❖ Primer asentamiento 1598
 - San Juan de los Caballeros
 - Liderazgo de Juan de Oñate



Dialecto tradicional de Nuevo México

- ❖ Dos variedades de español
 - Descendiente de los primeros colonos
 - Más reciente, producto de inmigración del siglo XX.
- ❖ Se habla en el centro- norte de Nuevo México y el sur de Colorado.
- ❖ Diferencias se dan a nivel léxico

Contraste lexical de las dos variedades de N.M.

Léxico	N.M. Tradicional	N.M. siglo XX
“Peas”	Alverjón	Chícharo
“Man’s socks”	Media	Calcetines
“Dress”	Túnica	Vestido
“Apricot”	Albaricoque / albercoque	Chabacano / chabacán
“Turkey”	Gallina de la tierra, ganso, torque	Guajalote
“Skirt”	Enagua, nagua	Falda



Conclusión

- ❖ Las variedades en E.E.U.U. incluyen:
 - Dialectos tradicionales del suroeste y Luisiana
 - Español de Nuevo México y el isleño
 - Dialectos referenciales de inmigrantes después del 2000
 - Inmigrantes del siglo XX antes del 2000